

Compagnie Nuits d'Auteurs

Présente

Lettres de Westerbork

Etty HILLESUM

Avec

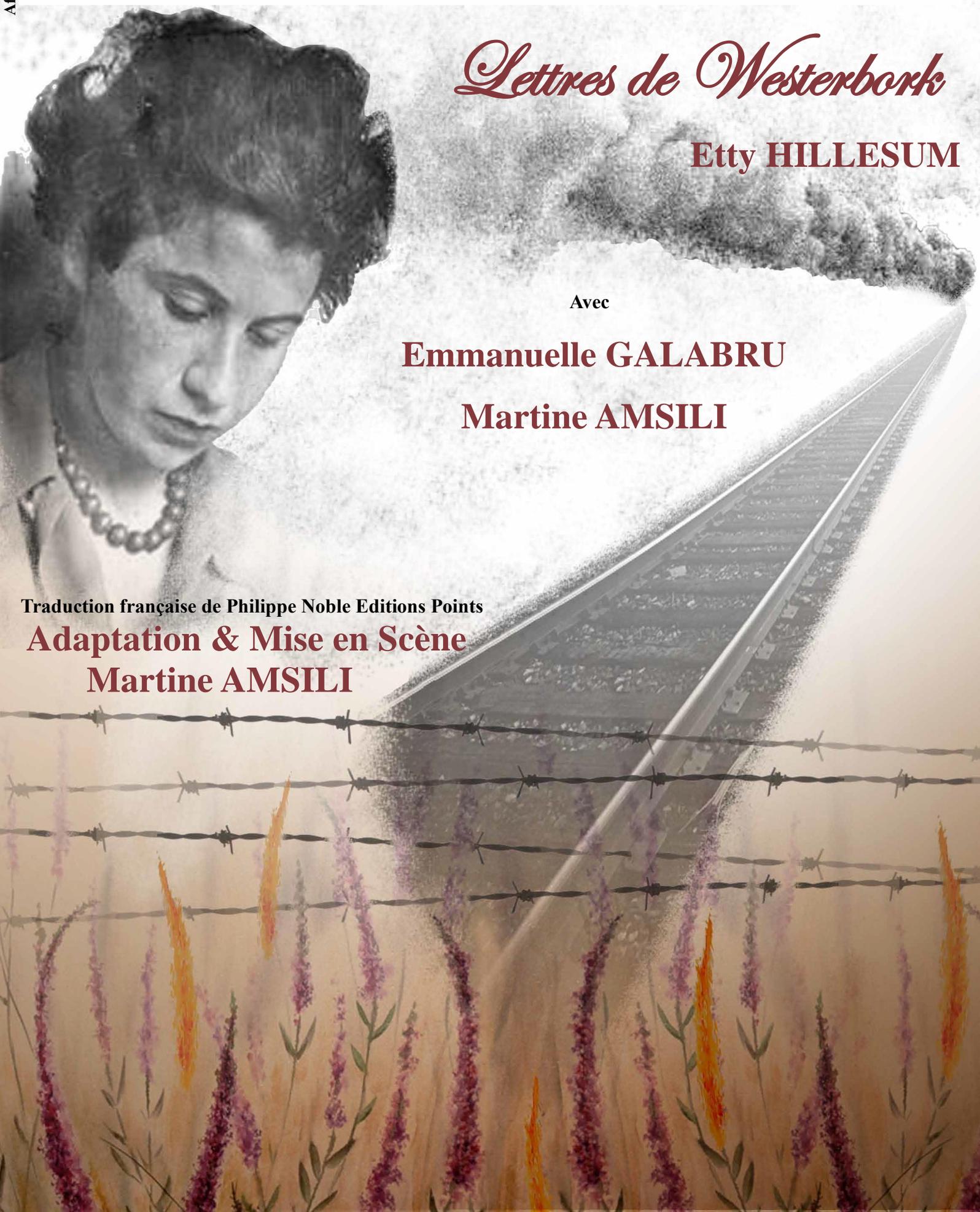
Emmanuelle GALABRU

Martine AMSILI

Traduction française de Philippe Noble Editions Points

Adaptation & Mise en Scène

Martine AMSILI



ETTY HILLESUM

« D'une façon ou d'une autre je sais déjà tout. Et pourtant je considère cette vie belle et riche de sens. À chaque instant. »
Etty, 1942.



Esther (Etty) Hillesum est née à Middelburg, en Zélande, en 1914 et est décédée en 1943 au camp de concentration Auschwitz en Pologne. Femme juive de la seconde guerre mondiale, elle est **connue pour avoir écrit son journal** (1941-42), *Une vie bouleversée* et des lettres d'un camp de transit (1942-23), *Lettres de Westerbork*.

Son père, Louis, docteur en lettres classiques, était professeur de lycée et sa mère, Rebecca, est une femme juive d'origine russe dont la famille avait fui les persécutions en Russie. Elle est l'aînée de trois enfants : Jacob (Jaap) né en 1916, interne en médecine lors de sa déportation et Michael (Mischa), né en 1920, un célèbre pianiste. Mischa et les parents d'Etty succomberont comme cette dernière à Auschwitz en 1943. Jaap ne survivra pas à l'évacuation de Bergen-Belsen en 1945.

Etty obtient une maîtrise de droit en 1939 à l'Université d'Amsterdam et y étudie la langue et de la littérature russe. **Elle fréquente un milieu d'intellectuels de gauche.**

Le 3 Février 1941, Etty entame une thérapie avec un psychologue-chirologue, Julius Spier, « *l'accoucheur de mon âme* » confiera-t-elle. Juif allemand émigré en 1939 au Pays Bas, il a 27 ans de plus qu'Etty. Cette rencontre fut décisive. Etty sera tout à la fois sa patiente, son élève, sa secrétaire, sa maîtresse, son amie. Elle commence à rédiger son journal intime.

« Il me semble parfois que toute situation nouvelle, qu'elle soit meilleure ou pire, comporte en soi la possibilité d'enrichir l'homme de nouvelles intuitions. »
Etty Hillesum

« Vivre totalement au dehors comme au dedans, ne rien sacrifier de la réalité de la vie extérieure à la vie intérieure, pas plus que l'inverse, voilà une tâche exaltante. »
Etty, journal le 25 mars 1941.

Le 30 Juillet 1942, Etty arrive à Westerbork de sa propre initiative en qualité de fonctionnaire. Dans le camp de transit, elle œuvre pendant plus d'un an en tant qu'**assistante sociale volontaire** auprès des déportés juifs. Elle s'y sent plus « utile » qu'ailleurs.

Etty porte en elle une foi et une joie de vivre inaltérable. Au cœur de la Shoah, elle nous livre dans ses lettres un amour et une force intérieure surprenante.

Ses écrits ont une **valeur historique, littéraire et spirituelle.**

« Si nous ne sauvons des camps, où qu'ils se trouvent, que notre peau et rien d'autre, ce sera trop peu. »

« Ce qui importe en effet ce n'est pas de rester en vie mais comment l'on reste en vie. » Etty Hillesum

LETTRE D'INTENTION



Dernière carte d'Etty, écrite dans le train pour Auschwitz, jetée comme une bouteille à la mer, postée quelques jours plus tard après qu'elle fut trouvée par des paysans.

Si les lettres d'Héloïse à Abélard, celles de la Religieuse portugaise à Noël de Chamilly, de Gustave Flaubert à Louise Colet, de George Sand à Alfred de Musset, celles de Juliette Drouet à Victor Hugo et beaucoup d'autres sont célèbres et renferment de véritables histoires, **celles d'Etty Hillesum résonnent mystiques telles une incantation dans la nuit.**

Ses lettres sont dotées d'un ressort théâtral absolument délicieux. L'âme naturelle y est marquée partout car forte d'une voix inhérente, d'une vie existante et ayant existé, et encore si proche, **les lettres d'Etty Hillesum continuent même après sa mort de nous parler.**

Aujourd'hui, elles ne peuvent passer inaperçues et comme hier participent à une forme rare, singulière, tragique. Ses écrits s'expriment vivement et donnent les sensations les plus vivantes et l'engagent bien plus loin ! Le savait-elle ?

L'auteur de la missive marque sa personnalité et s'efface lors de la lecture, donnant ainsi par l'absence plus de vérité et de romanesque. L'épistolière se dévoile, se démarque de sa plume et crée ainsi quelque chose d'authentique, de nostalgique et d'irrésistible.

Cette correspondance s'apparente à un dialogue et renvoie dans ses aveux, dans ses récits, dans ses sollicitations à bien des richesses, à bien des échanges forts, sublimée par cet incommensurable oubli d'elle-même.

Etty Hillesum fait partie de ces femmes troublantes que rien n'épargne et qui pourtant vouent un amour indéfectible à la vie, et une foi jamais démentie en l'homme.

Les écrits sont immuables et demeureront à jamais jusqu'à la fin des mondes.

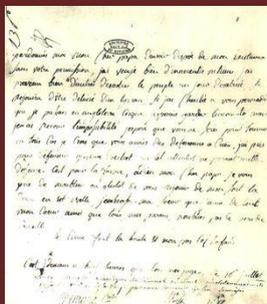
LIGNE ARTISTIQUE, COHERENCE PROJETS

Compagnie Nuits d'Auteurs, association théâtrale loi 1901, œuvre pour la défense de la langue française et la lecture à haute voix. Elle s'implique dans des **misés en scène aux partis pris en faveur des dramaturges**. En restituant leur pensée intacte dans le caractère des personnages, en perpétuant le langage dans le langage, le metteur en scène se doit de **délivrer la réflexion profonde du littéraire et non pas d'imposer son propre point de vue**.

Cette association a été créée en Juin 2009 avec pour président **Bastien MIQUEL**, auteur, historien et journaliste au Figaro et **Martine AMSILI**, comédienne, metteur en scène et dramaturge.

Compagnie Nuits d'Auteurs se donne pour mission d'**allier l'art dramatique à la littérature et à l'histoire**. Elle souhaite s'impliquer auprès de fondations dans lesquelles elle croit et donner des représentations pour des causes caritatives.

A ce jour, plusieurs projets autour de l'art épistolaire ont vu le jour au sein de notre compagnie :



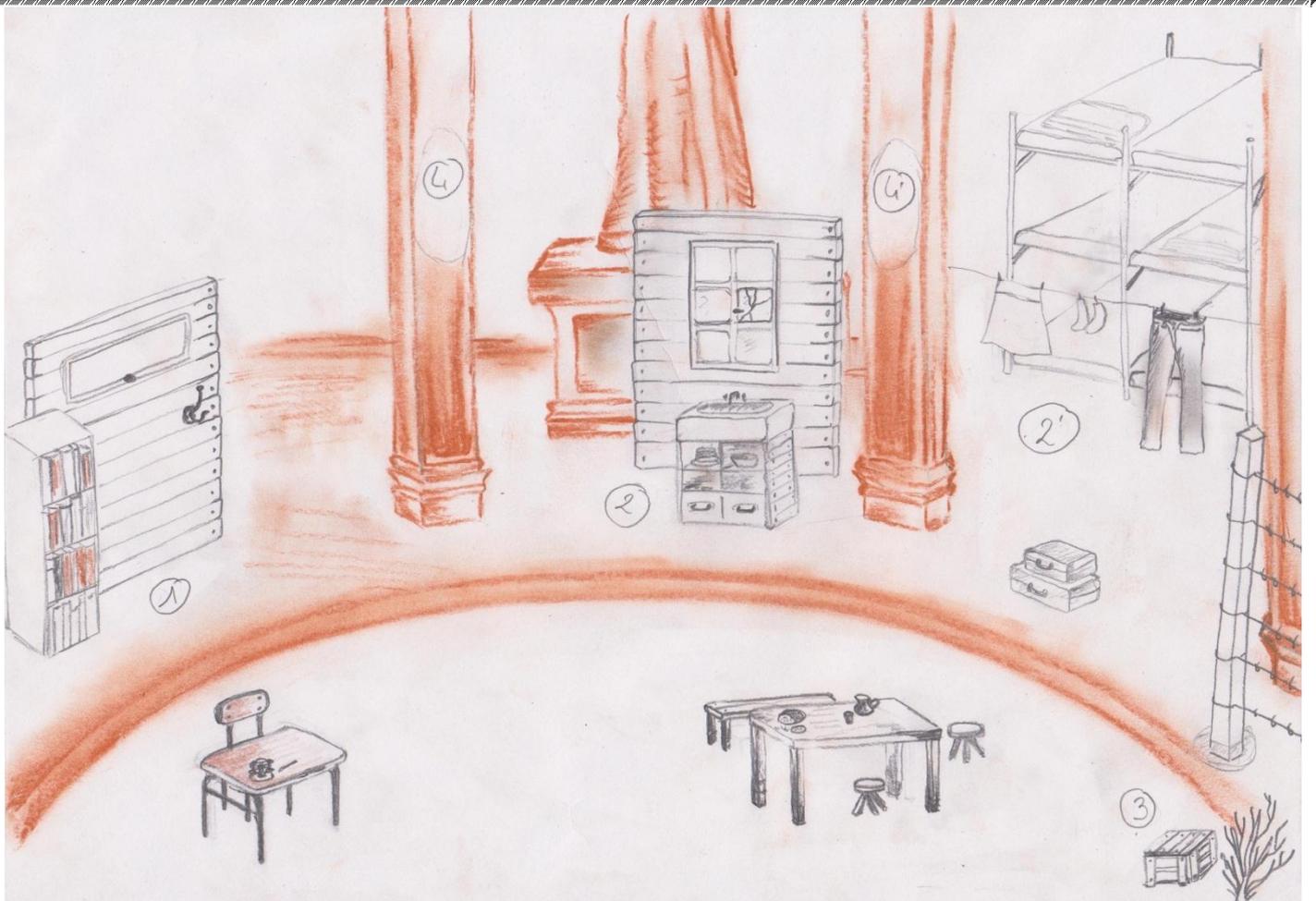
- ***Maux d'Auteurs***, adaptation et création originale de Martine AMSILI, jouée au festival off d'Avignon du 8 au 31 Juillet 2011 au théâtre Le Célimène.
- ***L'épistolière***, de Martine AMSILI, publication aux Éditions Fiacre, Juin 2012. Lecture à l'Espace Alya, Avignon le 19 Juillet 2011.

La compagnie travaille aussi sur d'autres types de projets

- ***Le Secret des conteuses***, pièce de théâtre de **Martine AMSILI**, anciennement titrée ***Chez Ninon de Lenclos***, publiée aux éditions de la Librairie Théâtrale, jouée au théâtre Mouffetard, juin 2009.
- ***La collection d'Harold Pinter***, jouée au théâtre Les Déchargeurs, janvier et février 2005.
- ***La Mère confidente*** de **Marivaux** jouée au théâtre du Nord-Ouest
- ***Mademoiselle Rachel***, en cours d'écriture.
- ***Bérénice*** de **Racine** etc...

AGENCEMENT SCENIQUE

Le décor a été pensé pour la chapelle de l'oratoire, mais s'adaptera à toutes scènes en France et à l'étranger.



Décor conçu par Emilie Azoulai

À la sanguine : Détails de la chapelle de l'Oratoire où nous jouons en juillet.
Au crayon papier : Décor qui appartient à la compagnie.

Ce décor matérialise plusieurs endroits stratégiques du camp de Westerbork.

- 1 Le bureau d'Etty lorsqu'elle est assistante sociale dans le camp.
- 2 La partie cuisine de la petite maisonnette qui abrite 5 personnes.
- 2' La partie chambre de la petite maisonnette qui abrite 5 personnes.
- 3 Un coin en extérieur à la limite du camp.
- 4 et 4' Les zones de projection d'images sur les colonnes.

NOTE DE MISE EN SCENE

Sensible à toutes les formes d'écriture, la lettre s'est toujours distinguée à mes yeux comme un joyau de la langue française. Déjà au conservatoire, elle avait attiré mon attention, et j'ai toujours su en tant que comédienne qu'elle maintiendrait instantanément l'auditoire dès la lecture grâce au style et à l'éloquence.

Entrer dans ce beau témoignage des mœurs et de l'esprit s'impose à moi à chaque fois que je travaille sur de nouvelles lettres. Je ne pouvais pas me désintéresser de ce rare témoignage.

Même si un grand soin est apporté aux décors et à la création des costumes, mes mises en scène ne se laissent guère deviner. Si la direction d'acteurs prévaut c'est pour mieux restituer la pensée d'un auteur. La lumière n'en est pas moins importante car elle transcende et participe à l'Atmosphère créée. C'est dans un lieu de culte que mon choix s'est porté, dans une chapelle. Ainsi le Grand Architecte des lieux joue un rôle important, et convie Etty Hillesum en sa supplication. Ici une élévation de l'âme est un baume bienfaisant, et consolateur pour notre épistolière. Presque soixante-dix années se sont écoulées et pourtant, cette longue correspondance est une longue conversation ininterrompue... Une prière.

Ici l'absence joue un rôle ainsi que le temps qui passe et perdure... L'absence a tant de pouvoir.

Afin de surprendre le spectateur, des images prêtées par le Musée juif d'Amsterdam sont projetées tantôt côté cour, tantôt côté jardin et non pas sur un écran visible mais directement sur les colonnes de stuc de la chapelle. Des photos d'archive ressuscitent la vie d'Etty au camp de Westerbork.

Absorbée par un nouveau langage n'appartenant qu'à une seule vie, j'ai obéi dans ces lettres à un cri d'amour, à une force spirituelle hors du commun. Le témoignage singulier d'Etty nous dévoile un pan de l'Histoire du peuple juif lié incontestablement à la vie des hommes.

Le metteur en scène, étant avant tout un passeur, s'inscrit dans un univers, insuffle la force des caractères et désigne les sentiers de l'auteur. Je m'attache à la respiration, à la diction, à l'inflexion, au mot de valeur, au maintien et au style. Le jeu des personnages s'impose peu à peu à moi, et la vision qui en découle traduit inéluctablement un contexte historique, un courant philosophique, ou encore une thématique contemporaine. Préserver le point de vue de l'auteur est donc encore et toujours ma mission. J'aime à prolonger l'écriture par la scène et me renouveler au cœur d'un personnage. Il me plaît de le suivre et de vous le présenter dans sa propre vie.

Aujourd'hui, au théâtre l'imaginaire propre à chacun croit tenir lieu de tout. Il me semble cependant que la création à partir d'une œuvre se passe des modes.

LES COMEDIENNES

EMMANUELLE GALABRU



Formée aux **Ateliers du Sapajou**, Emmanuelle Galabru travaille autant pour le théâtre que le cinéma, ou la télévision. On la retrouve :

Au théâtre dans, entre autres, **LA FEMME DU BOULANGER**, mise en scène d'Alain Sachs ; **LES RUSTRES** de Carlo Goldoni, mise en scène de Francis Joffo ; **LES MAGOUILLEURS**, mise en scène de J. Bœuf ; **LE BOURGEOIS GENTILHOMME**, mise en scène de J. Danet.

Au cinéma dans **LA CERISE SUR LE GATEAU** de Laura Morante ; **JEAN DE LA FONTAINE** de Daniel Vigne ; **CAMPING** de Fabien Onteniente.

A la télévision, entre autres, dans plusieurs **JOSEPHINE ANGE GARDIEN** ; **UN MONDE DE DOUCEUR** de Pascal Heylbroeck ; **BOULE DE SUIF** de Philippe Bérenger ; **FOUQUET, COLBERT, L'ÉCUREUIL ET LA COULEUVRE**, de Laurent Heynemann.

MARTINE AMSILI



Martine Amsili étudie le jeu d'acteur au **conservatoire d'Art dramatique de Marseille**, et continue des études de **lettres classiques** à Paris en 1980. Elle s'attelle aux grands rôles du répertoire, et incarne les jeunes premières : Armande et Célimène dans **Les Femmes savantes** et **le Misanthrope** de Molière, La Duchesse et Marianne dans **Louison** et **les Caprices de Marianne** d'Alfred de Musset, Ania dans **La Cerisaie** de Tchekhov, Antigone dans **Antigone** de Jean Anouilh mais aussi de Sophocle, etc ...

Martine campe quelques rôles au cinéma et à la télévision mais insatisfaite, elle retourne rapidement vers le théâtre et s'y consacre entièrement. Elle travaille avec Alexandre Grecq de la Comédie Française et suis les cours de l'Institut d'Études Théâtrales de Censier. Un **travail de recherche autour des textes et de l'art épistolaire classique et contemporain** continue jusqu'à aujourd'hui de susciter sa curiosité. Elle met au point sa méthode de travail **La Technique du jeu verbal** et enseigne l'art dramatique et la lecture à haute voix pour les acteurs professionnels du théâtre. Plusieurs de ses écrits ont été publiés : **Chez Ninon de l'enclos** aux Éditions de la Librairie Théâtrale ainsi que **L'Épistolière** adaptation romanesque d'une de ses pièces aux éditions Fiacre.

FICHE TECHNIQUE



Public :

La Chapelle de l'Oratoire a une jauge de 104 places

Plein tarif : 15€ / carte off : 10€ / Tarif enfant : 5€ *

Durée du spectacle : 1h20

Lumières :

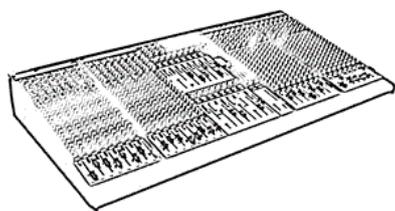
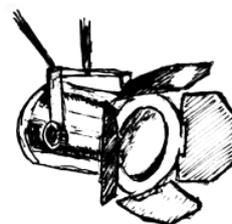
2 Faces sur accroche ou sur pieds (gélat ambre ou soleil)

2 contres si système d'accroche (gélat 200)

Projecteurs plan convexe 1000 w souhaités.

L'ensemble n'est pas fourni par la compagnie

Spectacle avec bougies et lampes à huile (fournis par la compagnie)



Son :

Une platine CD

Une table de mixage

Non fournis par la compagnie

Projection images :

2 vidéoprojecteurs fournis par la compagnie.

4 à 5 prolongateurs, non fournis par la compagnie, sont nécessaires au montage de l'ensemble.



* Les spectateurs de tout âge seront les bienvenus bien que pour une pleine compréhension du spectacle il soit préférable d'être adulte.

FESTIVAL OFF D'AVIGNON 2012

Retrouvez la compagnie **Nuits d'Auteurs** et son adaptation des **Lettres de Westerbork** d'**Etty Hillesum**
au festival off d'Avignon du 7 au 28 juillet 2012 à la chapelle de l'Oratoire.

Compagnie Nuits d'Auteurs
Présente

Lettres de Westerbork*
Etty Hillesum
Adaptation et mise en scène
Martine AMSILI
Avec
Emmanuelle GALABRU
Martine AMSILI

du 7 au 28 Juillet
à 11h (off le mardi)

CHAPELLE DE L'ORATOIRE
32, rue Joseph Vernet, Avignon
15€ / 10€ tarif réduit
reservation au +33 (0)6 68 40 08 12
* Traduction française de Philippe NOBLE éd.Points

Ce spectacle est soutenu par :



joods historisch museum Le Joods Historisch Museum, Amsterdam

Les Amis d'Etty Hillesum.

LES AMIS
D'ETTY HILLESUM
association loi 1901

RCF Vaucluse



NOUS CONTACTER



Avant le festival d'Avignon

Contact presse Partenariats Administration

Emilie Azoulai

+33(0)6 68 40 08 12

eminuitsdauteurs@hotmail.fr

Pendant le festival d'Avignon

Relations presse Floriane La Rocca

Tel : +33(0)6 22 79 24 69

florianenuitsdauteurs@hotmail.fr

Diffusion Emilie Azoulai

Tel : +33(0)6 68 40 08 12

eminuitsdauteurs@hotmail.fr

Chapelle de l'Oratoire

32 rue Joseph Vernet 84000 Avignon

Réservation au +33(0)6 64 64 01 51

Tout au long de l'année

**Compagnie Nuits d'Auteurs
Maison des associations du 1^{er} arrondissement**

5 bis rue du Louvre
75001 Paris

Tel/Fax : 01 40 71 04 46

Mobile : 0+33(0)6 12 38 07 84

compagnienuitsdauteurs@gmail.com

N° SIRET 514 823 277 00017

N° de Licence 2 - 10 28 594

Retrouvez la Compagnie Nuits d'Auteurs sur son site internet
www.compagnienuitsdauteurs.com